

レハール『メリー・ウイドウ』 Franz Lehar 「Die Lustige Witwe」

Im Volksliedton vorgetragen 伝承民謡 対訳: Junko Higasa (2010.11.7 Sun.)

Hei! Hei! springen!

Lasst uns jauchzen und lasst uns singen!

Lasst uns tanzen und lasst uns springen!

Hei! Mi velimo dase veslimo!

Hei! springen!

Mi velimo dase veslimo! Hei!

ハイ! ハイ! 跳んで!

私たちに歓声を上げさせ そして 私たちに歌わせる

私たちを踊らせ そして 私たちを弾ませる!

ハイ! 私たちは私たちに現存するものとして言う!

ハイ! 跳んで!

私たちは私たちに現存するものとして言う! ハイ!

Nun lasst uns aber wie daheim

jetzt singen unsern

Ringelreim von einer Fee, die wie bekannt,
daheim die Vilja wird genannt!

Es lebt' eine Vilja, ein Wald mägdelein,
ein Jäger erschaut' sie im Felsengestein!

Dem Burschen, dem wurdese eigen zu Sinn,
er schau'te und schaut auf das Wald mädlein hin.

Und ein nie gekannter

Schauer fasst den jungen Jägeresmann,
sehnsuchtsvoll fing er still zu seufzen an!

Vilja, o Vilja, du Wald mägdelein,
fass' mich und lass' mich

Dein Traut liebster sein.

Vilja, o Vilja, was thust Du mir an?

Bang fleht ein liebkranker Mann!

Vilja, o Vi ja, Du Wald mägdelein,

fass' mich und lass' mich

Dein Traut liebster sein!

Vilja, o Vilja, was thust Du mir an?

Bang fleht ein liebkranker Mann!

Das Mann! Bang fleht ein liebkranker Mann!

Heiaho! Heiaho!

今では 私たちのものとして歌い

故郷のように私たちを弾ませる

ひとつの妖精の輪になって、知り合いのように、
そのヴィリヤと呼ばれるようになる故郷で!

そのヴィリヤは生きていた、森の乙女、
岩塊で一人の狩人が彼女を身震いさせた!

その若者は、その目的を持って

彼は森の乙女の方を注意深く見つめていた。

そして 誰も知らなかった

若い狩人の激しい思いを

切望して捕らえた彼は静かにため息をついた!

ヴィリヤ、おお ヴィリヤ、君は森の乙女、

私を捕らえて そして 私に

君の信用を最も愛すべきものとさせる。

ヴィリヤ、おお ヴィリヤ、君は私をどのように思う?

一心に祈った恋煩いの男を!

ヴィリヤ、おお ヴィリヤ、君は森の乙女

私を捕らえて そして 私に

君の信用を最も愛すべきものとさせる!

ヴィリヤ、おお ヴィリヤ、君は私をどのように思う?

一心に祈った恋煩いの男を!

この男を! 一心に祈った恋煩いの男を!

ハイアホー! ハイアホー!

Hei! sprigen!

Mi velimo dase veslimo!

Hei!

Wald mägdelein streckte

die Hand nach ihm aus und

zog ihn hin ein in ihr fel siges Haus;

Dem Burschen die Sinne vergangen fast sind,
so liebt und so küsst

gar kein irdisches kind.

Als sie sich dann satt geküsst verschwand
sie zu derselben Frist!

Einmal noch hat der Arme sie gegrüsst:

Vilja, o Vi ja, Du Wald mägdelein,
fass' mich und lass' mich

Dein Traut liebster sein!

Mi velimo dase, dase Veslimo!

Mi velimo dase, dase Veslimo!

Lasst uns jauchzen und lasst uns singen!

ハイ! 跳んで!

私たちは私たちに現存するものとして言う!

ハイ!

森の乙女は背伸びをして

娘の手は彼の方へ そして

岩石の家の中から彼を引っ張った;

その若者はその目的をほとんど遂げた、

そのように愛し そのようにキスをしたが

現世に子供は一人もいない。

あなたがキスをしたとき 同時に

自分自身の満足は消える!

そのかわいそうな人にあなたが一度キスをしてしまえば:

ヴィリヤ、おお ヴィリヤ、君は森の乙女、

私を捕らえて そして私に

君の信用を最も愛すべきものとさせる!

私たちが言うことはある、私たちのものとしてある!

私たちが言うことはある! 私たちのものとしてある!

私たちに歓声を上げさせ そして私たちに歌わせる!

Hei!
Wald mägdelein streckte
die hand nach ihm aus und
zog ihn hi nein in ihr fel siges Haus;
Dem Burschen die Sinne vergangen fast sind,
so liebt und so küsst
ger kein irdisches kind.
Als sie sich dann satt geküsst verschwand
sie zu derselben Frist!
Einmal noch hat der Arme sie gegrüsst:
Vilja, o Vi ja, Du Wald mägdelein,
fass'mich und lass'mich
Dein Traut liebster sein!
Mi velimo dase, dase, Veslimo!
Mi velimo dase, dase, Veslimo!
Lasst uns jauchzen und last uns singen!

ハイ!
森の乙女は背伸びをして
娘の手は彼の方へ そして
岩石の家の中から彼を引っ張った;
その若者はその目的をほとんど遂げた、
そのように愛し そのようにキスしたが
現世に子供は一人もいない。
あなたがキスしたとき 同時に
自分自身の満足は消える!
その可哀そうな人にあなたが一度キスしてしまえば:
ヴィリヤ、おお ヴィリヤ、君は森の乙女、
私を捕えて そして私に
君の信用を最も愛すべきものとさせる
私たちには言うことがある、私たちのこととして!
私たちには言うことがある、私たちのこととして!
私たちに歓声を上げさせ そして私たちに歌わせる!

邦題:パリの夜なら

対訳:Junko Higasa(2010.11.7 Sun.)

Ritantouri tantirette,
Eh voilà les belles Grisettes!
Les Grisettes de Paris!
Ritantouri tantiri!
Ritantouri tantirette,
Eh voilà les belles Grisettes!
Les Grisettes de Paris!
Ritantouri tantiri!
la la la la la la la la la la la la!
Ritantouri tantirette,
Eh voilà les belles Grisettes!
Les Grisettes de Paris!
Ritantouri tantiri!
Ritantouri tantirette,
Eh voilà les belles Grisettes!
Les Grisettes de Paris!
Ritantouri tantiri!

リタントゥリ タンティレット、
おや 美しいお針子たちだ!
パリのお針子たち!
リタントゥリ タンティリ!
リタントゥリ タンティレット、
おや 美しいお針子たちだ!
パリのお針子たち!
リタントゥリ タンティリ!
ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ!
リタントゥリ タンティレット、
おや 美しいお針子たちだ!
パリのお針子たち!
リタントゥリ タンティリ!
リタントゥリ タンティレット、
おや 美しいお針子たちだ!
パリのお針子たち!
リタントゥリ タンティリ!